



Ministerul Educației
Centrul Județean de Excelență Vaslui
A.R.P.F. – Filiala Vaslui
Liceul Teoretic "Mihail Kogălniceanu" Vaslui

Concursul Național de Traduceri "Corneliu M. Popescu"

Ediția a XIX-a – 25 mai 2024

Numele și prenumele: _____
Școala: _____
Localitatea și județul: _____
Profesor: _____
Sala de clasă nr: _____

Nota acordată: _____
Membrii comisiei _____

Secțiunea LIMBA FRANCEZĂ
Categoria SENIORI (XI-XII)

BAREM

1. Traduisez en roumain : (4.5p)

Lucrurile puteau fi restrânse și mai mult. După discuții interminabile, cum se întâmplă de obicei în astfel de situații, care s-au învățat în van în jurul aceluiași probleme spuse și răspuse, familia se duse la culcare în jurul orei unsprezece fără un sfert. Servitorii se sculară, ca în fiecare zi, între cinci jumătate și șase fără un sfert. Seara, unul din tinerii servitori – viitorul moștenitor al familiei Moucheron -, care locuia într-o căsuță la câteva minute de notar, se întorsese acasă fără să remarce nimic neobișnuit. Sora Eugeniei își amintea foarte bine că și-a ridicat privirea, cu inima puțin strânsă, spre fereastră. Obloanele erau trase. Nu se vedea nicio lumină. Punându-i întrebări tinerei fete care se ocupa de cumpărăturile pentru bucătărie, notarul sfârși prin a stabili că ieșise între orele șase și un sfert și șase și jumătate. Credea că-și amintea...nu prea știa...de ce s-ar fi uitat?... în fine, i se părea că obloanele de la camera domnișoarei Eugenia erau deja deschise. [...] Nu era decât o posibilitate : Eugenia fugise pe fereastră. Exista și o probabilitate : iubitul ei trebuie să o fi ajutat.

(Jean d'Ormesson – *Dieu, sa vie, son oeuvre*)

2. Traduisez en français : (4.5p)

Au bout d'un mois, je reçois une carte postale de Nutzi. La voici: „Après les discussions que nous avons eues ensemble à plusieurs reprises, je ne pouvais pas m'imaginer que tu aies adopté une telle attitude. Je ne t'ai pas écrit jusqu'à maintenant, en espérant que tu viendras. Je pense que tu ne t'entêteras pas à ne pas venir chez nous. Comme je te connais un peu capricieux, je te laisse deux possibilités de se voir: je t'attendrai chez nous, mardi le 9, ce mois-ci; si tu ne viens pas alors je t'attendrai mercredi, à 6 heures de l'après-midi à l'Arc de Triomphe, mais je dois savoir que tu viendras sans doute, j'ai quelque chose à te dire. Je t'embrasse, Nutzi”.

J'ai dit, il me semble, que Nutzi avait, pour moi, une sympathie protectrice. [...] Si elle m'écrivait pour venir, il est probable que quelque chose s'était passé et il avait, sans doute, l'acceptation de Mme Dumitrescu. Quoi qu'il en soit, c'était une opportunité heureuse de revenir chez eux (comme je voulais cette maison-là! Maintenant, c'était fin mai, ça devait être magnifique sur cette rue-là, des acacias en fleurs!) sans trop m'humilier.

(Eugen Ionescu – *Eu*)

Se acordă un punct din oficiu.